

Międzynarodowa Konferencja Naukowa
Kontakty i Kontrasty: Język, Literatura, Kultura
International Conference
Contacts and Contrasts: Language, Literature, Culture
Internationale Konferenz
Kontakte und Kontraste: Sprache, Literatur, Kultur
Konin, Centrum Konferencyjno-Wykładowe PWSZ, 29-31 maja 2017 r.
Konin, Conference Center, May 29 th-31 st, 2017

PONIEDZIAŁEK, 29.5.2017

10.30-12.30 Rejestracja/ Registration/ Anmeldung Hol Centrum Konferencyjno-Wykładowego PWSZ w Koninie/ Hall of the Conference Center/ Konferenzzentrum
12.30 Otwarcie konferencji/ Opening address/ Eröffnung JM prof. Mirosław Pawlak, Rektor PWSZ w Koninie Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-raum
Moderator/ Chair/Moderator: prof. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-Raum
12.45-13.45. 1. Wykład plenarny/Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. Mirosław Pawlak (State University of Applied Sciences, Konin, Poland, Adam Mickiewicz University, Kalisz, Poland) Tapping the distinction between explicit and implicit knowledge: Methodological issues
13.45-14.45 2. Wykład/Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. David Katan (University of Salento, Lecce) Translating for the Outsider –translators <i>can</i> do it best
14.45-16.00 Przerwa obiadowa/ Lunch/ Lunch
Moderator/ Chair/ Moderator: dr Mikołaj Deckert Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-Raum
16.15-17.15 3. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag: prof. Lucile Desblache (University of Roehampton) From minor to major: accessing marginal voices through music. New ways for translation?

<p>Sekcja 1/ Session 1/ Sektion 1: English: TRANSLATION & LANGUAGE CONTRASTS Moderator/Chair: dr Mikołaj Deckert</p> <p>Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama--Raum</p>	<p>Sekcja 2/ Session 2/ Sektion 2: polski LITERATURA Moderator/Chair: dr Anna Stolarczyk-Gembiak</p> <p>Sala 1</p>	<p>Sekcja 3/ Session 3/Sektion 3: English LANGUAGE DYNAMICS Moderator/Chair: dr Francesca Vigo</p> <p>Sala 2</p>	<p>Sekcja 4/ Session4/ Sektion 4: English LANGUAGES IN CONTACT & CONTACT LINGUISTICS Moderator/Chair: dr Marco Venuti</p> <p>Sala 3</p>
<p>Paulina Pietrzak Towards an integrated approach to assessment in translator training</p>	<p>Emilia Leszczyńska Jane Austen's contacts with zombies</p>	<p>Krzysztof Kosecki Metonymy in Tok Pisin as a manifestation of conceptual creativity</p>	<p>Aldona Bakiera A Welsh woman's experience of identity hybridization in The Tower is Everywhere by Richard Jones</p>
<p>Agata Wężyk Conceptualisation of pride in Polish and English languages – a corpora-based study</p>	<p>Agnieszka Kałużna Dickens the Moralist: Translation Analysis of "David Copperfield"</p>	<p>Vuk-Tadija Barbarić The oldest Čakavian versus the oldest Štokavian legal documents</p>	<p>Joanna Kłosowska (Un)successful communication: sex-based differences and contrasts</p>
<p>Aneta Dłutek Expressing modality in commercial agreements and contracts – the analysis of Polish-English parallel texts</p>	<p>Agnieszka Salska Polska recepcja wierszy Emily Dickinson</p>	<p>Marcin Trojszczak Sensory qualities and metaphors – a case of mental phenomena in English and Polish</p>	<p>Anna Bączkowska Corpus-based analysis of immigration discourse in British broadsheet press</p>
<p>Awadh Baawaidhan Overcoming Language & Cultural Problems in Translating Dialectical Expressions: Arabic – English</p>	<p>Elżbieta Dolińska Hybrydowa osobowość Indian brazylijskich jako rezultat kształtowania się nowej tożsamości narodowej</p>	<p>Ingrid Petkova From linguistic purism to hybrid languages: the case of Spanish</p>	<p>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk Prosumptive events, happenings and performances - A study of English-Polish lexical similarities and contrasts</p>

WTOREK, 30.5.2017

Moderator/ Chair/ Moderator: prof. Barbara Lewanowska-Tomaszczyk			
9.00-10.00. 4. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. Hanna Pułaczewska (Univ. Stettin/ Univ. Regensburg) The challenge of multilingual parenting			
Moderator/ Chair/ Moderator: dr Anna Stolarczyk-Gembiak			
10.00-11.00 5. Wykład plenarny/Plenary lecture/ Plenarvortrag prof. Hubert Orłowski (Wyższa Szkoła Języków Obcych w Poznaniu, Polska Akademia Nauk) Narracje o Niemczech i Niemcach. Uwagi na dwudziestolecie Poznańskiej Biblioteki Niemieckiej			
11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffeepause			
Sekcje/ Sessions/ Sektionen, 11.30-13.30			
Sekcja 1. English TRANSLATION & TRANSLTOR EDUCATION Moderator/Chair: dr Aneta Dłutek Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama-- Raum	Sekcja 2. English MEDIA & CULTURE Moderator/Chair: prof. Hanna Pułaczewska Sala 1	Sekcja 3. Polski DISCOURSE & IDENTITY Moderator/ Chair: dr Ewa Urbaniak- Rybicka Sala 2	Sekcja 4. English/polski Sekcja 1a. English/polski CONTEXTS FOR LANGUAGES IN CONTACT Moderator/Chair: dr Marek Derenowski Sala 3
Mikołaj Deckert Dimensions of translatorial automaticity	Marco Venuti & Antonio Fruttaldo Contrasting news values in newspaper articles and social media. A discursive approach to the US ruling on same-sex marriage	Katarzyna Drozd Kilka uwag o strukturze i narracji w powieści A. Bacharewicza <i>Szabany</i>	Daria Tyblewska Językoznawstwo kontaktowe – próba zdefiniowania terminu

<p>Mikołaj Kornacki Computer-assisted translation (CAT) tools in the translator training</p>	<p>Justyna Hadaś Critical incidents as a tool for practicing cultural self-awareness. Exploring the notion of introspection in transcultural education</p>	<p>Lucyna Kościelniak Przekładając nieprzekładalne – tłumaczenie hymnu Światowych Dni Młodzieży na Polski Język Migowy jako przestrzeń ścierania się kultur</p>	<p>Joanna Zawodniak/Mariusz Kruk Retrospektywne studium nudy doświadczanej podczas nauki języków angielskiego i niemieckiego</p>
<p>Agnieszka Gadomska Using boundary objects in TEFL at the tertiary level of education</p>	<p>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk & Paul A. Wilson Types of collective identity in Polish and English, public internet space and a new democracy</p>	<p>Justyna Tomczak-Boczko Macho a tożsamość narodowa Meksykan</p>	<p>Ana Samardžić Semantyka czasowników percepcji węchowej w języku serbskim i rumuńskim</p>
<p>Goranka Antunović Contrasting languages based on translation corpora: a Swedish-Croatian example</p>	<p>Irene Park Minhyung Linguistic Differences in Headlines: Comparison between Korean and American Newspapers</p>	<p>Beata Łazarska Studenci programu Erasmus + pomiędzy dwiema kulturami. Indywidualne potrzeby i oczekiwania a rzeczywistość. Próby osiągnięcia kompromisu</p>	<p>Hajar Mohamadnia The Scholarly Discourse on Translation and its Effect on Translators' Social Status</p>

13.30-15.00 Przerwa obiadowa/ Lunch/ Lunch
Cafeteria, ul. Ks. Popiełuszki 4

Moderator/ Chair/ Moderator: prof. Agnieszka Salska

15.00-16.00 6. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag
prof. David Pichaske (Southwest Minnesota State University)

Observations on Cultural Similarities and Differences Based on Four Years of Fulbright Fellowships in Poland, Latvia, and Outer Mongolia

16.15-19.00 Wycieczka do Lichenia/ Trip to Licheń/ Ausflug nach Licheń

Czas wolny/Free time

Na stronie Konferencji zamieszczamy listę pobliskich restauracji/ A list of nearby restaurants to be found on the Conference website

Moderator/ Chair/ Moderator: dr Anna Stolarczyk-Gembiak

9.00-10.00 7. Wykład plenarny/ Plenary lecture/ Plenarvortrag

prof. Eliza Pieciul-Karmińska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu)

Nijakość w języku i neutralność w literaturze jako sygnał odmienności kulturowej? Uniwersalność rodzaju nijakiego w niemieckim a dychotomiczny świat polszczyzny (na podstawie wybranych tekstów literackich i ich przekładów na język polski)

Sekcje/Sessions/Sektionen, 10.00-13.00

<p>Sekcja 1/Session 1/ Sektion 1 English CULTURAL AWARENESS & INTERCULTURALITY Moderator/Chair: prof. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk</p> <p>Sala panoramiczna/ Panoramic Room 1 st floor/ Panorama_Raum</p>	<p>Sekcja 2/ Session 2/ Sektion 2 English/ polski LITERATURES IN CONTACT Moderator/Chair: prof. Agnieszka Salska</p> <p>Sala 1</p>	<p>Sekcja 3/Session 3/ Sektion 3 Deutsch GERMAN LITERATURE & TEACHING GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE Moderator/Chair: prof. Eliza Pieciul- Karmińska</p> <p>Sala 2</p>
<p>Barbara Herbert-Nykiel I Write, Therefore I Count: Negotiating Cultural Dissonance While Learning to Be Literate</p>	<p>Ewa Urbaniak-Rybicka Trans(de)formation and Transgression in Aga Maksimowska's <i>Giant</i></p>	<p>Anna Stolarczyk-Gembiak Migrationsliteratur als Transliteratur? Darstellung einer Forschungsperspektive am Beispiel gewählter Texte</p>
<p>Katarzyna Papaja The role of global orientation and expectancy in CLIL – A cross-cultural study</p>	<p>Alice Ray The Translation of "Dune": an Encounter of Languages</p>	<p>Katarzyna Wójcik Prag und Berlin in den Städtereportagen von Egon Erwin Kisch – Vielfalt, Gemeinsamkeiten, Kontraste</p>
<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffepause</p>	<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffepause</p>	<p>11.00-11.30 Przerwa kawowa/ Coffee break/ Kaffepause</p>
<p>Marek Derenowski Developing intercultural awareness in the foreign language classroom</p>	<p>Kathryn Hudson Blending in: Hybridity, Identity and Creolization</p>	<p>Grzegorz Pawłowski Phonetische Kompetenzen der polnischen Verhandlungspartner</p>

<p>Michael B. Hinner Meaning, Perception, and Culture in International Business Discourse: A Theoretical Analysis of Potential Conflicts</p>	<p>Monika Grącka Drobne formy prozatorskie w nurcie rosyjskiej literatury narodnickiej. (Z twórczości Nikołaja N. Złatowratskiego)</p>	<p>Marta Woźnicka Die Flexivik dr Präteritopräsentien im Frühenuhochdeutschen</p>
<p>Joanna Kapica-Curzytek, Małgorzata Karczewska Richard Sharp The phenomenon of global English in the world of interactive online entertainment</p>	<p>Barbara Curzytek Między sacrum i profanum – świat sacrum w poezji Winstona Moralesa Chavarro</p>	<p>Jolanta Sękowska Gibt es bei den Deutschlernern eine allgemeine Präferenz für die Argumentabfolge? Strukturelle Präzedenzregeln beim Satzverstehen in der Fremdsprache</p>
<p>Agnieszka Borowiak Why CLIL</p>		<p>Monika Witt Akademisches Schreiben im Spannungsfeld zwischen Erwartung und Förderung</p>
<p>13.30 Zamknięcie konferencji/Conference closing/Konferenzabschluss</p>		
<p>13.45 Obiad/Lunch/Lunch</p>		